



Éditions de l'Attente

249, rue Sainte-Catherine 33000 Bordeaux  
Tél./Fax : 05 56 92 30 89 - c.immediat@free.fr

## Littéralicisimes DAVID CHRISTOFFEL

14 x 18 cm, 78 pages, broché  
isbn : 978-2-914688-98-7  
prix public : 10,50 €  
frais d'envoi : 1,67 €

### Extrait

Mais. Ce n'est pas parce que la méfiance est de bon aloi qu'il faut se méfier de la méfiance. Par contre, il faut se méfier du bon aloi. Par exemple, le bon aloi peut entendre qu'il peut être cocasse, voire poétiquement cocasse, de faire traduire

des modèles

Ainsi, les importances originales ont été remplacées. En outre, quelques constructions nouvelles sont nées respectivement,

des prises directes dépôt aussi.

Ces mots ne pouvaient plus naturellement participer le 2<sup>ème</sup> décalage de son, de sorte qu'ils sont plus semblables sous leurs formes

### Note de l'éditeur

David Christoffel manipule les prothèses électroniques destinées à nos écrits pour en tirer d'étranges formulations poétiques. Il écrit : « J'appelle *littéralicisme* la joie venue d'un bonheur d'expression né d'une traduction trop littérale. Devant l'abrupte non-rondeur de tournures sans auteur, n'étant pas plus inventives que choisies, l'art qui consiste à les cueillir et les rogner pour ne pas les signer, est question de ne pas faire du concassement le trop-plein. » Ainsi les heurts syntaxiques des traductions automatiques sont-elles la source d'un retraitement de l'expression écrite et la matière d'un cut-up que l'on retrouve ici en belle page. Des notes au sujet de cette élaboration apparaissent en fausse page, comme projetées en cadre. Ces referençages mettent le fil du texte en tension, entre critique et poésie. La mise en regard des deux textes produit des continuités accidentelles qui ajoutent une dimension supplémentaire au poème.

### L'auteur

David Christoffel est né en 1976 à Tours. Il a approfondi la clarinette à l'École de Musique de Luçon, la philosophie à l'Université de Nantes et la musicologie à l'EHESS. Présentateur et chroniqueur pour Sophia, la banque de programme de Radio France, depuis 2000, il a également collaboré à l'émission de France Culture *Les passagers de la nuit* depuis 2010. En plus des opéras parlés où la poésie et la musique se parataxent, il publie dans les revues *Boxon*, *Il Particolare*, *Action restreinte*, *Enculer*, *Social-Traître*, *Chimères* et, sur internet, *Criticalsecret* et *La Revue des ressources*. Entre la poésie, la musique et la radio, il fait depuis 2004 des créations sonores et audio-performances. Il vit et travaille à Clichy. Bibliographie complète et actualisée sur <http://www.dcdb.fr>

